Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jakub przybył do Luz, które jest w ziemi Kanaan, to jest do Betel, on i cały lud, który był z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub tymczasem przybył do Luz w ziemi Kanaan, to jest do Betel. Przybył tam on oraz cały lud, który mu towarzyszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub przyszedł więc do Luz, które jest w ziemi Kanaan, czyli do Betel, on i cały lud, który z nim był. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy Jakób do Luzy, która jest w ziemi Chananejskiej, ta jest Betel, sam i wszystek lud, który z nim był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Jakob do Luzy, która jest w ziemi Chananejskiej, przezwiskiem Betel, sam i wszytek lud z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub, przybywszy wraz ze wszystkimi swymi ludźmi do Luz w Kanaanie, czyli do Betel, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Jakub do Luz, które jest w ziemi kanaanejskiej, to jest do Betelu, on i wszyscy jego ludzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie Jakub wraz z całym ludem, który był z nim, przyszedł do Luz, które leży w ziemi kananejskiej, to znaczy do Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub doszedł więc z całym swoim ludem do Luz, które leży w kraju Kanaan, czyli do Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zawędrował Jakub do Luz (leżącej w ziemi Kanaan), to jest do Betel, on i cały szczep z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybył Jaakow do Luz, które jest w ziemi Kanaan, to jest do Bet El, on i wszyscy ludzie, którzy byli z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов же Яків і ввесь нарід, який був з ним, до Лузи, яка є в ханаанській землі, яка є самим Ветилом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jakób, on i cały lud, co z nim był, przybył do Luz, które jest w ziemi Kanaan, to jest do Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jakub przybył do Luz, które jest w ziemi Kanaan, czyli do Betel, on i wszyscy ludzie, którzy z nim byli. |